

ICÍAR ALONSO ARAGUÁS, ALBA PÁEZ RODRÍGUEZ
& MARIO SAMANIEGO SASTRE (Eds.)

TRADUCCIÓN Y REPRESENTACIONES DEL CONFLICTO DESDE ESPAÑA Y AMÉRICA. Una perspectiva interdisciplinar



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

ICÍAR ALONSO ARAGUÁS, ALBA PÁEZ RODRÍGUEZ
& MARIO SAMANIEGO SASTRE (Eds.)

TRADUCCIÓN
Y REPRESENTACIONES
DEL CONFLICTO DESDE
ESPAÑA Y AMÉRICA.
UNA PERSPECTIVA
INTERDISCIPLINAR

SEPARATA

Introducción

*Icía Alonso Araguás, Alba Páez Rodríguez,
Mario Samaniego Sastre*



EDICIONES UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA



UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
TEMUCO

EDICIONES

AQUILAFUENTE, 209

©

Ediciones Universidad de Salamanca
Ediciones Universidad Católica de Temuco
y los autores

Motivo de cubierta: Willen y Joan Blaeu, «Europa recens descripta» (1654)
y «Americae nova tabula» (1667), de la *Geographia Blaviana*.
Cortesía de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca

1ª edición: julio, 2015
ISBN: 978-84-9012-546-5
Depósito legal: S. 307-2015

Ediciones Universidad Católica de Temuco:
ISBN: 978-956-9489-18-1
Av. Alemania 0211, Temuco (Chile)
editorial@uct.cl

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España-Printed in Spain
Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Teléfono: 923 28 12 39
Salamanca (España)

Composición:
Intergraf

Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.
Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es



CEP. Servicio de Bibliotecas

TRADUCCIÓN y representaciones del conflicto desde España y América :
una perspectiva interdisciplinar / Iciar Alonso Araguás, Alba Páez Rodríguez,
Mario Samaniego Sastre.
– 1ª. ed. – Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca ;
[Temuco] : Ediciones Universidad Católica de Temuco, 2015

258 p. – (Aquilafuente ; 209)

Bibliografía

1. Mediación (Lingüística). 2. Traducción e interpretación-Aspecto político

I. Alonso Araguás, Iciar, 1965- II. Páez Rodríguez, Alba
III. Samaniego Sastre, Mario IV. Serie

81'27

81'25:32

ÍNDICE

Introducción	11
ICÍAR ALONSO ARAGUÁS, ALBA PÁEZ RODRÍGUEZ, MARIO SAMANIEGO SASTRE	

PARTE I TRADUCCIÓN Y CONFLICTO EN LA FRONTERA: MIRADAS DESDE AMÉRICA

Acercamiento a las dinámicas interétnicas hispano-mapuches en el paso de Colonia a República desde la historia disciplinar	19
GERTRUDIS PAYÀS PUIGARNAU	
Los parlamentos hispano-mapuches como espacios de reconocimiento del Otro enemigo: huellas históricas, lingüísticas y territoriales	35
JOSÉ MANUEL ZAVALA CEPEDA, TOM DILLEHAY, GERTRUDIS PAYÀS PUIGARNAU, FABIEN LE BONNIEC	
Capitanes de amigos en la frontera de Mendoza: los usos indígenas de una institución colonial	49
FLORENCIA ROULET	

PARTE II TRADUCCIÓN Y CONFLICTO EN LA FRONTERA: MIRADAS DESDE ESPAÑA Y EUROPA

La mediación en la frontera canario-africana en los siglos xv y xvi: el resurgir del Adalid	69
MARCOS SARMIENTO PÉREZ	
García de Orta: notas sobre las fronteras de la ciencia renacentista	89
ISABEL SOLER Y JUAN PIMENTEL	
Un intérprete en la geopolítica del imperio español en el Pacífico sur a finales del siglo xviii: Máximo Rodríguez en Tahití	107
JESÚS BAIGORRI JALÓN	

PARTE III
REPRESENTACIONES INTERCULTURALES
EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Una aproximación narrativa a las traducciones intralingüísticas del conflicto Repsol-YPF en la prensa española y argentina.....	127
ALBA PÁEZ RODRÍGUEZ	
Familiarmente extraños: construcción de la alteridad latinoamericana en el doblaje español	143
CRISTINA VIDAL SALES	
El intérprete en los conflictos bélicos contemporáneos: identidades ambiguas en la prensa escrita.....	157
ICÍAR ALONSO ARAGUÁS	

PARTE IV
DINÁMICAS MIGRACIONALES,
INTERCULTURALIDAD Y CIUDADANÍA

Derivas de la diversidad: comunicación, espacio públicopolítico y frontera.....	179
MARIO SAMANIEGO SASTRE	
En el corazón de la cultura. Hibridación y mediación intercultural en el ámbito de la salud mental.....	191
FRANCISCO RAGA GIMENO	
From la otra orilla and back: representaciones del mestizaje en las traducciones al español de literatura hispano-estadounidense	203
MARÍA LÓPEZ PONZ	
La traducción de Shakespeare en la América de lengua española: entre la tradición y la transculturación	219
JUAN JESÚS ZARO	
EPÍLOGO. De contexto a contexto: movilidades transnacionales.....	241
YOLANDA ONGHENA	
Los autores.....	253

Traducción y representaciones del conflicto desde España y América. Una perspectiva interdisciplinar

INTRODUCCIÓN

LOS MAPAS REPRODUCIDOS en la cubierta, «Europa recens descripta» y «Americae nova tabula», pertenecen a los ejemplares conservados en la Universidad de Salamanca de las ediciones de Ámsterdam 1654 y 1667 de la *Geographia Blaviana*, obra de los editores y cartógrafos Willem Blaeu (1571-1638) y Joan Blaeu (1596-1673). Se trata de dos bellas representaciones de la cartografía holandesa que nos muestran con gran preciosismo el estado de los conocimientos geográficos sobre Europa y América en la primera mitad del siglo xvii. Son los espacios donde los autores de este volumen sitúan sus reflexiones, ya sea como puntos de partida o de llegada, y nos sirven, por lo tanto, como fuente de inspiración. Los dos mapas se acompañan con ricos elementos decorativos: una hilera superior con viñetas de los nueve enclaves principales en cada continente, y cinco miniaturas en los laterales de cada mapa que muestran la diversidad étnica de cada región, una elocuente representación gráfica de la manera en que los europeos hablábamos de nosotros mismos y construíamos la identidad del Nuevo Mundo, el desorden territorial y la desnudez del indígena americano en contraste con nuestra civilización occidental, ordenada alrededor del urbanismo renacentista y arropada por la vestimenta de la cultura.

Son representaciones imaginadas, narradas y divulgadas por quienes tuvieron el poder de dominar, domesticar y controlar al Otro conforme a las coordenadas del etnocentrismo europeo, y por quienes tuvieron la intención de emplearlas como marcos de comprensión de una alteridad que interroga y, a un tiempo, refuerza la identidad del poder colonial. Son la metáfora viva de la divergencia, experimentada desde modos de relación profundamente asimétricos que están en el origen de los conflictos analizados en este volumen.

Si la narración del conflicto responde a menudo a perspectivas e intereses divergentes, la mediación en el conflicto posee la capacidad virtual de reconocer al Otro (como enemigo, como vasallo, como aliado) en su diversidad lingüística, cultural y religiosa. El conflicto narrado y el conflicto mediado utilizan por igual la representación que es connatural al relato, pero solo en el segundo se establece la distancia

necesaria para reconocer la alteridad en toda su amplitud. Ese es el lugar en el que se instala la traducción, entendida aquí en el sentido más amplio del término como traducción oral y escrita, como forma de mediación interlingüística e intercultural en los conflictos históricos y contemporáneos que son objeto de reflexión en este volumen.

El trabajo que presentamos a continuación tiene dos precedentes inmediatos. El primero de ellos es el encuentro internacional sobre historia de la mediación lingüístico-cultural que tuvo lugar en 2010 en Temuco, el corazón de la Araucanía. Los grupos *Frontera de Lenguas*, de la Universidad Católica de Temuco, y *Alfaqueque*, de la Universidad de Salamanca, reunieron allí a un nutrido grupo de investigadores procedentes de ambos lados del Atlántico y de disciplinas diversas (historia, filosofía, antropología, teología, lingüística y estudios de interpretación) para reflexionar sobre las formas y funciones que adoptaron las prácticas de mediación lingüística en varios conflictos históricos decisivos para nuestros dos continentes. El denominador común que sirvió de bajo continuo al encuentro fueron los usos y espacios de reconocimiento del Otro durante el imperio colonial español y, como consecuencia —pues a ello invitaba también el entorno geopolítico en el que nos encontrábamos—, algunos de los conflictos postcoloniales derivados de aquel, como el aún existente entre la comunidad mapuche y el estado chileno. Los resultados de ese intercambio de perspectivas se recogieron dos años más tarde en el volumen *Mediación Lingüístico-Cultural en tiempos de Guerra: cruce de miradas desde España y América*¹, que fue galardonado con el Premio Doctor Rodolfo Oroz 2013, de la Academia Chilena de la Lengua, a los autores de estudios científicos sobre el idioma. Aquellas discusiones iniciadas en 2010 en la Araucanía continuaron en los años posteriores, enriquecidas gracias al intercambio con otros investigadores de disciplinas científicas concomitantes.

El segundo precedente tuvo lugar en febrero de 2014, cuando la Universidad de Salamanca convocó de nuevo a ambos grupos de investigación para ampliar su reflexión a los conflictos más contemporáneos y a los retos surgidos al calor de la globalización, buscando establecer nuevos puntos de articulación entre las prácticas del presente y las obras de la memoria (Onghena 2014: 63). Este seminario internacional sobre traducción y representación del conflicto recreó el cruce de miradas entre España y América característico del primer encuentro, y mantuvo intacta la convicción inicial de que la mediación lingüística es un objeto de estudio complejo y multifacético, que contribuye a explicar otros fenómenos de transformación sociocultural distintos de la lengua, y que requiere, por eso mismo, ser explorado desde perspectivas diversas y complementarias, es decir, desde la interdisciplinariedad (Payàs/Zavala 2012: 13). Así pues, se decidió ensanchar el foco de estudio para incluir en él una reflexión sobre la traducción y los conflictos en el contexto de la globalización, bajo el título: «Mediación, migraciones e interculturalidad. Perspectivas históricas y contemporáneas desde España y América». A este encuentro se sumó un nuevo grupo de investigadores de la Universidad de Salamanca, el *GIR Traducción, Ideología y Cultura*, y la convocatoria se hizo además extensiva a un amplio abanico de interlocutores procedentes del Norte y del Sur, y de otras

¹ PAYÀS, G. / ZAVALA, J. M. (eds.) (2012). *Mediación Lingüístico-Cultural en tiempos de Guerra: cruce de miradas desde España y América*. Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco.

disciplinas como los estudios culturales, la comunicación intercultural, la historia de la ciencia y la historia de la traducción. Se trataba ahora de subrayar el quehacer y la relevancia de los agentes mediadores y de las formas y prácticas de mediación lingüístico-cultural en América y España, en tiempos y espacios condicionados por la diversidad social y cultural, pero sobre todo por relaciones asimétricas de poder y por las dificultades para retomar prácticas mediadoras con capacidad para reconocer las identidades enfrentadas. Los flujos migratorios, las relaciones fronterizas y las dinámicas comunicacionales en situaciones de conflicto fueron los principales ejes de una reflexión de carácter interdisciplinar, donde nuevamente se cruzaron perspectivas históricas y contemporáneas de ambas orillas del Atlántico.

Los resultados de este segundo encuentro, y de los debates y reflexiones posteriores que intercambiaron los participantes, son los que brindamos hoy al lector organizados en torno a cuatro secciones bien diferenciadas. Las dos primeras abordan las relaciones entre la traducción y el conflicto vistas desde el prisma de la historia, y consideran las fronteras geopolíticas como los espacios genuinos donde entraron en liza identidades y alteridades en permanente evolución, el tablero de juego donde se desarrolló desde finales del siglo xv el juego colonial iniciado desde la Península Ibérica.

La primera sección se detiene en los usos e instituciones indígenas del Cono Sur americano que la práctica de la mediación lingüística y cultural convirtió en espacios de reconocimiento del Otro, generando a un tiempo interesantes dinámicas de enfrentamiento, negociación y convivencia en el conflicto. Tras una aproximación general sobre las características del conflicto y sobre el modo en que evoluciona este reconocimiento de la alteridad desde las primeras incursiones coloniales en Chile hasta la declaración de la independencia en el país (Gertrudis Payàs), se analiza el papel de los parlamentos mapuches en el sur de Chile profundizando en sus aspectos antropológicos y etnohistóricos (José Manuel Zavala et al.), y el de algunas figuras mediadoras autóctonas, como los capitanes de amigo, en la frontera sur argentina (Florencia Roulet).

Estas miradas desde el continente americano se completan en la segunda sección con otras visiones de conflictos análogos propuestas desde el otro lado del Atlántico, convirtiendo la Península Ibérica en el trampolín desde el que se proyecta la reflexión. El foco de atención se dirige ahora tanto a las Indias Orientales, en estrecha vinculación con la expansión colonial portuguesa (Isabel Soler y Juan Pimentel), como a las Occidentales, donde se incluyen otros espacios de negociación menos explorados hasta el momento. Se recupera así la temprana experiencia en las fronteras del África atlántica, materializada en la figura del adalid (Marcos Sarmiento), que anticipó en el tiempo algunas de las prácticas mediadoras exportadas luego a territorios americanos, y otras experiencias más tardías, como las exploraciones militares al sur del Pacífico Sur ya en las postrimerías del imperio colonial español (Jesús Baigorri).

Las siguientes secciones tratan de proyectar hacia el presente las prácticas de mediación lingüística y de reconocimiento del Otro que han venido revelando las disciplinas históricas. Los autores articulan su reflexión incorporando los nuevos modos de construir los relatos sobre la identidad y la alteridad en los conflictos contemporáneos, y es aquí donde la crónica documental que sirvió de fuente primordial a los estudios históricos cede el paso a nuevos modos de narración y de representación del conflicto utilizados por los medios de comunicación y, más concretamente,

por las agencias de prensa. El contexto colonial desde el que se narraron esos conflictos históricos da paso ahora a un nuevo marco de interpretación, que conserva aún las cicatrices de las antiguas fronteras pero incorpora elementos propios: la globalización económica y cultural como escenario en el que se desarrollan las situaciones de crisis y los conflictos bélicos contemporáneos. En este nuevo tablero de juego —donde las identidades enfrentadas se construyen también en los medios de comunicación de masas— la traducción, en su sentido más amplio de mediación lingüística y cultural, se convierte en un auténtico reto para las partes enfrentadas, pero también en un medio de manipulación del conflicto y de las opiniones sobre el mismo (DGT 2010: 7). Así lo evidencian las contribuciones de las autoras de la tercera sección, que se aglutinan bajo el título «Representaciones interculturales en los medios de comunicación». En ellas, se hace patente el poder que los medios de comunicación atesoran en la actualidad, donde se revelan como agentes activos y determinantes en la (re)presentación de conflictos internacionales, que (re)construyen para sus audiencias valiéndose del instrumento (o arma) más poderoso que existe: el discurso, y por ende, también la traducción. En estas páginas, los conflictos analizados son de diversa naturaleza. Por un lado, se estudian enfrentamientos de orden político y económico, como el caso de las narrativas opuestas creadas por distintos rotativos españoles y argentinos acerca del caso Repsol-YPF (Alba Páez). Y, por otro, se profundiza en determinadas pugnas en las que lo que está en juego es la identidad, bien de una comunidad cultural, como en el caso de la investigación realizada por Cristina Vidal sobre el doblaje de diversas producciones cinematográficas y televisivas en las que la interculturalidad constituye un tema central; bien de un colectivo profesional, como el de los intérpretes de guerra, cuyas prácticas mediadoras se ven visibilizadas y la fragilidad de su propia identidad agudizada por la actuación de los medios de comunicación (Icía Alonso).

Las contribuciones de la última sección del texto centran su análisis en los conflictos, dificultades y desafíos que generan el pluralismo, la movilidad e interdependencia como notas características del mundo contemporáneo. Las transformaciones sociales y culturales generadas por los procesos de globalización hacen que la interacción entre unos y otros con sus respectivas cargas de otredad se vuelva en no pocos casos inevitable, produciéndose una *convivencia obligada* a la que como sociedad e individuos estamos poco acostumbrados. Esta situación novedosa, donde la posibilidad de evitar al Otro se torna incierta, donde las fronteras que distinguen y protegen identidades evitando la contaminación entre ellas se desmoronan poco a poco, exige desarrollar aprendizajes y estrategias novedosas para la gestión de una convivencia en plural que reconozca el valor de cada uno de los grupos o interlocutores que participan voluntaria o involuntariamente en las interacciones.

En este nuevo paisaje, las prácticas de traducción concebidas como dinámicas de interacción entre unos y otros, entre lo propio y lo ajeno, adquieren una especial importancia por cuanto estas favorecen no solo la inteligibilidad sino la posibilidad de hacer circular y negociar los distintos marcos de sentido en que se sitúan cada uno de los individuos y grupos en su relación con los otros. Lo que se pretende es explorar el rendimiento utópico de estas prácticas con el objetivo de permitir una ética de la alteridad que sirva de base para animar tanto en un plano cotidiano como normativo las relaciones constituidas por y en la diversidad social y cultural. Cuatro son los ámbitos que se abordan en el marco de estas coordenadas, que son una representativa expresión del novedoso pluralismo contemporáneo: las mediaciones

interculturales en salud en contextos de migración (Francisco Raga); la traducción en sí misma enfrentada a las literaturas híbridas (María López); la formación de espacios de deliberación y negociación para la toma de decisiones sobre asuntos públicos (Mario Samaniego) y la existencia de traducciones al español tradicionales y transculturadas de la obra de Shakespeare en América y España (Juan Jesús Zaro).

Este trabajo se cierra con un epílogo a modo de ensayo (Yolanda Onghena) sobre las movilidades transnacionales, quizás una de las realidades más emblemáticas y con mayor impacto social, cultural y económico de la globalización, en el que convergen y se repasan los grandes tópicos que han servido y siguen siendo utilizados para comprender y vivenciar la relación con los otros: lo diverso, las mezclas, las fronteras, la interculturalidad y el diálogo son algunas de las temáticas que se analizan. Este epílogo puede ser leído como caja de resonancia de los ecos de muchos de los trabajos que le anteceden en este libro y, en este sentido, puede ser concebido como unidad donde se integran las preocupaciones éticas, sociales y académicas que dan sentido a esta obra colectiva.

El equipo de editores

BIBLIOGRAFÍA

- (DGT) Dirección General de Traducción, Comisión Europea (2010). *Étude sur la contribution de la traduction à la société multilingüe*. E-book. Disponible en: <http://bookshop.europa.eu> (última consulta: 15.09.2014).
- ONGHENA, Yolanda (2014). *Pensar la mezcla. Un relato intercultural*. Barcelona: Gedisa.